



CALIFORNIA
CHILD SUPPORT SERVICES

ENGLISH TO ESPAÑOL GLOSSARY

An explanation of technical and legal words you will
come across dealing with Child Support Services

Una explicación de las palabras técnicas y legales con las
que te encontrarás al tratar con los Servicios de Child Support

English	Español
A	
Absent parent	Padre/madre ausente
Abstract lien	Abstracto de gravamen en propiedad
Account	Cuenta
Accrue	Acumular
Acknowledgement	Reconocimiento/tener conocimiento
Address	Domicilio
Administrative review	Revisión administrativa
Adopted child	Hijo adoptivo
Advocate	Defensor
Affidavit	Declaración jurada
Agency	Agencia
Agree	Estar de acuerdo con, acordar
Agreement	Acuerdo, convenio
Aid to Families with Dependent Children (AFDC)	Programa de Asistencia Pública para Familias con Hijos Dependientes (Aid to Families with Dependent Children, AFDC)
Alias	Alias, sobrenombre, apodo, seudónimo
Alimony	Pensión alimenticia
Alleged father	Presunto padre
Answer to complaint	Respuesta a la demanda
Appear	Comparecencia
Appoint	Nombrar, designar
Appointment	Cita
Arrearage/arrears	Deuda atrasada/pagos atrasados
Arrest warrant	Orden de arresto
Attachment	Anexo
Attorney	Abogado
B	
Bankruptcy	Bancarrotta
Barnes notice	Notificación mensual de distribuciones
Birth certificate	Acta de nacimiento
Business days	Días hábiles
Business hours	Horario de atención
C	
California Department of Child Support Services	Departamento de Child Support de California
Case	Caso
Case dismissal	Desestimación del caso
Cash aid	Asistencia monetaria
Charging order	Orden de cargo
Child	Hijo, niño
Childcare	Cuidado infantil, guardería
Childcare costs/expenses	Costos/gastos por el cuidado de niños o guardería
Child support	Pensión alimenticia (child support)
Child support calculation	Cálculos de pensión alimenticia (child support)
Child Support Enforcement (CSE) case number	Número de caso Child Support Enforcement (CSE)
Collect	Cobrar

Collecting and distributing	Cobrar y distribuir
Complaint (in a legal proceeding)	Demanda
Complaint procedure	Proceso de reclamo
Complaint resolution	Resolución de reclamo
Compromise of arrears	Liquidación de pagos atrasados
Costs and fees	Costos y cargos
County recorder	Registro civil
Court case number	Número de caso de la corte
Court clerk	Secretario(a) del tribunal
Court costs	Pago de Derechos del Tribunal (Tarifas)
Court hearing	Audiencia de la corte
Court order	Orden de la corte
Court, go to court	Tribunal, acudir a un tribunal
Courthouse	Tribunal, juzgado
Credit card	Tarjeta de crédito
Credit reporting agency	Agencia de informes sobre el crédito
Creditor	Acreeedor
Criminal law	Ley penal, derecho penal
Current assistance	Asistencia actual
Current support	Manutención actual
Custodial parent	Padre/madre que tiene la custodia
Custodial party	Parte que tiene la custodia/persona con custodia
Custody	Custodia
Customer Connect	Conexión al Cliente
Customer service unit	Unidad de servicio al cliente
D	
Death certificate	Certificado de defunción
Deductible	Deducible
Default judgment	Sentencia por rebeldía (no contestar)
Defendant	Demandado
Delinquent payment	Pago atrasado
Dental/vision coverage	Cobertura dental/cobertura de la vista
Department of Child Support Services	Departamento de Servicios de Child Support
Department of Public Assistance	Departamento de Asistencia Pública
Dependent	Dependiente
Dial	Marcar
Direct deposit	Depósito directo
Disability	Incapacidad/discapacidad
Disability Insurance Benefits (DIB)	Beneficios por incapacidad/discapacidad
Disbursement	Distribución
Disclosure	Divulgación, revelación
Dismiss	Destituir, despedir
Dismiss the case	Desechar el caso
Disregard payment	Exclusión
Document	Documento
Documents tab	Documentos
Domestic violence	Violencia doméstica
Download	Descargar
Driver's license	Licencia de conducir

Duty	Deber
E	
Earning withholding order	Orden de retención de ingresos
Earnings	Ingresos
Effective	Efectivo
Effective date	Fecha en vigencia
Eligibility	Elegibilidad
Eligibility worker	Trabajador de elegibilidad
Email	Correo electrónico
Employer	Empleador
Enclosed	Adjunto
Enforce order	Hacer cumplir
Enforce payments	Cobrar pagos
Enforcement	Ejecución (Cumplimiento de una Orden)
Enforcement action	Medidas de Ejecución
Enforcement unit	Unidad de cobrar/Unidad de Ejecución
Enroll	Registrarse
Establish	Establecer
Establishment of parentage	Establecimiento de paternidad
Establishment unit	Unidad de establecimiento
Excluded father	Padre excluido
F	
Failure to appear	No presentarse
Family code section	Sección del Código Familiar
Family law facilitator	Facilitador en Derecho Familiar
Family support	Manutención familiar
Family support officer	Oficial de Manutención Familiar
Family violence	Violencia familiar
Federal income tax	Impuesto Federal sobre los ingresos
Federal Parent Locator Service (FPLS)	Servicio federal para localizar a los padres (Federal Parent Locator Service, FPLS)
Fees	Pago de Derechos (Tarifas)
File a motion	Presentar una petición
File an answer	Presentar una contestación a la demanda
Filing date	Fecha de presentación
Filing fee	Cargo de presentación
Filing status	Estatus tributario
Financial statement	Declaración financiera
Findings and order after hearing	Determinación y orden posterior a la audiencia
Food stamps	Cupones para comida
Form	Formulario
Former assistance	Asistencia anterior
Foster care	Crianza temporal
Foster home	Hogar provisional
Franchise Tax Board (FTB)	Junta Estatal de Impuestos Sobre Ingresos (Franchise Tax Board, FTB)
Franchise Tax Board (FTB) full collection program	Programa Estatal de Cobros para Mantenimiento de la Franchise Tax Board FTB
Free, toll free	Gratis, sin cargo
G	
Garnishment of wages	Retención de salario

Genetic test	Exámenes genéticos
Good cause	Causa justificada
Gross earnings	Ingresos brutos
Gross pay	Salario/sueldo bruto
Group health insurance	Seguro médico colectivo
Guardian	Tutor legal
Guardianship	Tutela
H	
Hardship	Dificultad económica
Head of household	Jefe de familia
Health and Human Services Agency	Agencia de Salud y Servicios Humanos
Health insurance	Seguro de salud
Health Maintenance Organization (HMO)	Organización para el Mantenimiento de la Salud (Health Maintenance Organization, HMO)
Hearing	Audiencia
Home address	Domicilio del hogar
Home tab	Inicio
Household expenses	Gastos del hogar
I	
Identifying information	Información de Generales (Descripción de la Persona)
Illegal alien	Indocumentado
Income and expense declaration	Declaración de ingresos y gastos
Income tax refund	Devolución de impuestos sobre ingresos
Income/wage withholding	Retención de ingresos/salario
Information	Información
Insurance carrier	Compañía aseguradora
Insurance coverage	Cobertura de seguro
Insurance policy	Póliza de seguro
Intake interview	Entrevista inicial
Intent to close	Intención de cerrar
Intercept	Interceptar
Interest	Interés
Internal Revenue Service (IRS)	Servicio de impuestos internos (Internal Revenue Service, IRS)
Interpreter	Intérprete
Interstate unit	Unidad interestatal
Issue	Asunto
J	
Jail	Cárcel
Job search	Búsqueda de empleo
Judgment	Fallo
Judicial council	Consejo judicial
Jurisdiction	Jurisdicción
K	
Kinship	Parentesco
L	
Legal alien	Inmigrante legal
Legal guardian	Tutor legal
Legal record	Documentación legal
Legally emancipated	Legalmente emancipado

Levy	Incautación (embargo)
Levy on bank account	Incautación de cuenta bancaria (embargo, retención)
Lien	Gravamen
Link	Enlace
Local Child Support Agency (LCSA)	Agencia Local de Child Support (Local Child Support Agency, LCSA)
Local Registrar of Birth/Death	Registro Civil
Low income family	Familia de bajos ingresos
Lump sum	Suma total
M	
Maiden name	Nombre de soltera
Mandate	Orden/mandato
Marital status	Estado civil
Matured installment	Cuota vencida
Medical insurance coverage	Cobertura de seguro médico
Medical only	Solamente médico
Messages Tab	Mensajes
Military	Servicio militar/ejército
Minimum wage	Salario mínimo establecido por la ley
Minor	Menor de edad
Monthly income	Ingresos mensuales
Monthly payments	Pagos mensuales
Motion	Petición
N	
Natural parent	Padre/madre biológico(a)
Net income	Ingreso neto
Never assigned arrears	Pagos atrasados nunca asignados
Never assistance	Nunca recibió asistencia
Non IV-D	No IV-D
Non-custodial parent	Padre/madre que no tiene la custodia/persona sin custodia
Non-welfare case	Caso sin asistencia pública
Notarize	Autenticar
Notary public	Notario público
Notice	Notificación/aviso
Notice of collection and distribution	Notificación de cobros y distribuciones
Notice of motion	Aviso/notificación de petición
Notice to withhold	Aviso de retención
Notify	Notificar/avisar
O	
Obligee	Acreedor
Obligor	Deudor/parte obligada
Ombudsperson	Ombudsman
Online	Por internet
Order	Orden
Order for support	Orden de mantenimiento
Order to Show Cause (OSC)	Orden para mostrar causa (Order to Show Cause, OSC)
Other Party	Otra Parte
Outreach service	Difusión de Servicios (Promoción de Servicios)
Overpayment	Pago en exceso/sobrepago

P	
Page	Página
Parent Ordered to Pay Support	Padre Ordenado a Pagar Manutención
Parentage	Padres/paternidad
Parentage Opportunity Program (POP)	Programa de Oportunidad para establecer paternidad
Parentage Opportunity Program (POP) declaration (see Voluntary Declaration of Parentage)	Declaración de paternidad (Programa de Oportunidad, POP)
Parents	Padres
Participant number	Número de participante
Parentage	Paternidad
Parentage judgement	Juicio de paternidad
Payee	Portador/beneficiario
Payment	Pago
Payment record	Historial de pagos
Payments Tab	Pagos
Payor	Pagador
Permanently assigned arrears	Asignación Permanente de Pagos Atrasados
Person Ordered to Receive Support	Persona Ordenada Para Recibir Apoyo
Personal Identification Number (PIN)	Número de identificación personal (Personal Identification Number, PIN)
Petition	Petición/solicitud
Petitioner	Solicitante
Plaintiff	Demandante
Policy	Póliza
Premium	Prima
Presumed income	Presunto Ingreso
Private health insurance	Seguro médico privado
Problem	Problema
Process server	Agente de notificación del proceso legal
Process serving agency	Agencia de notificación de procesos legales
Proof of service	Prueba de notificación legal
Property lien	Embargo sobre propiedad
Proposed judgment	Decisión propuesta
Public assistance	Asistencia pública
Pursuant to	De acuerdo con
R	
Re:	Re:
Recipient	Beneficiario
Refund	Devolución
Reimbursement	Reembolso
Relationship	Relación
Release (information)	Divulgar
Respondent	Demandado
Restraining order	Orden de prohibición/restricción
Review	Revisión
S	
Self employed	Que trabaja por su propia cuenta/trabajador independiente
Self service	Autoservicio
Serve process	Notificar de citaciones

Services	Servicios
Set aside	Cancelar/revocar
Sincerely	Atentamente
Social security benefits	Beneficios del seguro social
Spousal support	Manteni manutención conyugal
Stale date	Fecha de vencimiento
State Disbursement Unit	Unidad estatal de desembolso
State hearing	Audiencia estatal
State Licensing Match System (SLMS)	Sistema de Comparación y Suspensión de Licencias (State Licensing Match System, SLMS)
Statewide	En todo el estado/estatal/a nivel estatal
Status	Estado
Stipulation	Estipulación, (Acuerdo, Convenio)
Summons & Complaint	Citación y Demanda
Supplemental Complaint	Demanda suplementaria
Support	Manutención
T	
Tax refund	Reembolso de impuestos
Tax refund intercept	Retención de reembolso de impuestos
Temporarily assigned arrears	Pagos atrasados asignados temporalmente
Transfer	Traslado/transferencia
Translation	Traducción
Trial	Juicio
U	
Unborn	Por nacer/no nacido
Under penalty of perjury	Bajo pena de perjurio
Unemployment	Desempleo
Unemployment insurance benefits	Beneficios de seguro por desempleo
Uniform Interstate Family Support Act (UIFSA)	Ley Uniforme Interestatal de Manutención de la Familia (Uniform Interstate Family Support Act, UIFSA)
Uninsured health costs	Gastos médicos no cubiertos por el seguro
V	
Vacate	Revocar
Vision insurance	Seguro médico de la vista
Visitation	Régimen de visitas
Visitation verification	Verificación de visitas
Voluntary Declaration of Parentage (VDOP)	Declaración Voluntaria de Paternidad
W	
Wage assignment	Asignación de salario
Warrant (arrest)	Orden de arresto
Warrant (payment)	Cheque
Website	Sitio web
Welfare	Asistencia pública
Welfare department	Departamento de bienestar público
Witness	Testigo
Work history	Historial de trabajo
Worker's Compensation Temporary Disability Insurance Benefits (DIB)	Pagos temporales de compensación laboral por incapacidad
Worker's compensation	Compensación laboral
Worker's compensation lien	Embargo sobre la compensación laboral
Working days	Días de trabajo

Working hours	Horario de trabajo
Writ of execution	Orden ejecutoria
Z	
Zip code	Código postal
Z	
<p>If you have any questions, please visit Customer Connect at [CUSTOMER_CONNECT_WEB_ADDRESS] for assistance on-line or call Customer Connect at [PHONE_CSSC]. Persons with hearing or speech impairments, please call the TTY number at [CUSTOMER_CONNECT_TTY_PHONE].</p>	<p>Si usted tiene cualquier pregunta, por favor visite Conexión al Cliente (Customer Connect) en internet, [CUSTOMER_CONNECT_WEB_ADDRESS] para ayuda en-línea o llame a Customer Connect al [PHONE_CSSC]. Las personas con impedimentos del habla o de la audición, por favor llamen al número TTY [CUSTOMER_CONNECT_TTY_PHONE].</p>